

Carta de chamada - Transcrição

Santos 15 de Abril 1913

Minha querida mãe e sogra,

Com muitos sentimentos, escrevemos esta nossa carta pelo falecimento de nosso querido pai. Nós sentimos Deus nos roubá-lo tão cedo, com a idade de 86 anos. Porém, a mãe deve se confortar com a bondade de Deus.

Já recebemos sua estimada carta e choramos pela sorte que nossa mãe está passando com dores, mas pedimos à mãe que tenha paciência.

Continua.

A nossa mãe já deve ter preocupações bastante por nós para fazer o que entender, e a mãe intencionando vir para o Brasil, tem aqui uma casa para tudo o que for preciso. Se os nossos cunhados lhe escreverem, dirão a mesma coisa, por isso a mãe escreva as suas intenções, se for preciso enviar dinheiro mande nos dizer.

Com isto, receba um apertado abraço de seu genro e nora, filha e seus netos que lhe pedem a benção.

Francisco Cardoso

Albina Ribeiro de Carvalho.

Carta de chamada - Versión en español

Santos, 15 de abril de 1913

Mi querida madre y suegra,

Con gran sentimiento escribimos esta nuestra carta por el fallecimiento de nuestro querido padre. Sentimos que Dios nos lo llevara tan pronto, con la edad de 86 años. Pero la madre debe consolarse con la bondad de Dios.

Ya recibimos su estimada carta y lloramos por la suerte que nuestra madre está pasando con dolores, pero le pedimos que tenga paciencia.

Continúa.

Nuestra madre ya debe tener bastantes preocupaciones por nosotros para hacer lo que crea conveniente, y si la madre tiene intención de venir al Brasil, aquí tiene una casa para todo lo que sea necesario.

Si nuestros cuñados le escriben, dirán lo mismo, por eso la madre escriba sus intenciones, y si es preciso enviar dinero, díganoslo.

Con esto, reciba un fuerte abrazo de su yerno y nuera, su hija y sus nietos que le piden la bendición.

Francisco Cardoso

Albina Ribeiro de Carvalho

Carta de chamada - English version

Santos, April 15, 1913

My dear mother and mother-in-law,

With great sorrow we write this our letter upon the passing of our dear father. We feel that God has taken him from us so soon, at the age of 86 years. Yet mother must find comfort in the goodness of God.

We have already received your esteemed letter and we wept over the suffering our mother is enduring with pain, but we beg her to have patience.

Continues.

Our mother already has enough worries on our account to do whatever she thinks best, and if mother intends to come to Brazil, here she has a home for all that may be needed.

If our brothers-in-law write to you, they will say the same, therefore mother should write her intentions, and if it is necessary to send money, let us know.

With this, receive a tight embrace from your son-in-law and daughter-in-law, your daughter and your grandchildren who ask your blessing.

Francisco Cardoso

Albina Ribeiro de Carvalho